

臺灣研究叢刊

海洋與殖民地臺灣 論集

周婉窈

爲「婆娑之洋」中的美麗島定位
探索日本統治下「殖民地臺灣」的諸面相
證示了臺灣歷史的多元脈絡與多樣性



臺灣研究叢刊

海洋與殖民地臺灣論集

周婉窋◎著

臺灣研究叢刊

海洋與殖民地臺灣論集

2012年3月初版

定價：新臺幣620元

有著作權，翻印必究

Printed in Taiwan.

著者 周婉窈
發行人 林載爵

出版者 聯經出版事業股份有限公司
地址 台北市基隆路一段180號4樓
編輯部地址 台北市基隆路一段180號4樓
叢書主編電話 (02) 87876242 轉212
台北聯經書房 台北市新生南路三段94號
電話 (02) 23620308
台中分公司 台中市健行路321號
暨門市電話 (04) 22371234 ext. 5
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
郵撥電話 (02) 23620308
印刷者 世和印製企業有限公司
總經銷 聯合發行股份有限公司
發行所 台北縣新店市寶橋路235巷6弄6號2樓
電話 (02) 29178022

叢書主編 沙淑芬
校對 田晨新
沈瑋鴻
吳欣芳
陳芷柔
黃庭碩
廖希正
薛翰駿
封面設計 蔡婕岑

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回台北聯經書房更換。 ISBN 978-957-08-3955-5 (精裝)

聯經網址：www.linkingbooks.com.tw

電子信箱：linking@udngroup.com

國家圖書館出版品預行編目資料

海洋與殖民地臺灣論集/周婉窈著。

初版。臺北市：聯經，2012年3月（民101年）。

560面，14.81×21公分（臺灣研究叢刊）

ISBN 978-957-08-3955-5（精裝）

1.臺灣史 2.殖民地 3.文集

733.2107

101000630

序

這本論文集收了十篇論文，加上附錄的兩篇小文，共十二篇。這些論文發表的年份從一九九九年到二〇〇七年，在性質上分屬海洋臺灣(maritime Taiwan)和殖民地臺灣(colonial Taiwan)的研究範疇，也因此這本論文集取名為「海洋與殖民地臺灣論集」。

殖民地臺灣是我投入臺灣史研究最初的大範疇，海洋臺灣則是後來延伸出來的研究興趣。回想個人決定以臺灣歷史作為碩士論文的題材，已經是三十餘年前的事了。當時在臺灣學界還沒有「臺灣史」這個領域，研究臺灣史必得掛在中國清史或近代史的車廂，往往給人附驥尾之感。一九九四年我從加拿大返回臺灣工作，臺灣史已經是學院正式承認的歷史學門的一個領域。在國外苦無充分材料的我，突然見證臺灣史資料大量且迅速出土，彷彿看到長期被壓制在地底下的豐沛潛流突然迸湧而出，分享到社會群體的興奮之感。當然，為數更多的珍貴材料早已因「時代的關係」，不復可尋了。

本書分為海洋篇和殖民地篇。海洋篇收有四篇論文，主題依序為：明朝人對臺灣的認識、一五八二年美麗島船難事件、陳第〈東番記〉的介紹與分析，以及明清文獻中「臺灣非明版圖」的例證。論文的排列基本上按照主題的「歷史時間」，而非發表的先後。

對於尚無文字的臺灣島居民而言，有文字的「鄰居」的記載當然

很值得整理出來；關於明朝人的臺灣認識，不少論著都零星提到，但本文是第一篇專論，也看出前人沒注意到現象。截至目前為止，若以確實登陸臺灣而留下記錄來說，我們知道的最早的西方文獻是一五八二年三位耶穌會士的書信，分別以葡萄牙文和西班牙文寫成。中文文獻稍微晚出，是一六〇三年陳第的〈東番記〉。我先寫關於〈東番記〉的論文，後來覺得一五八二年的船難事件很有意思，又是最早的文獻，怎能「白白放過」？惟不諳原文，勉力爲之，幸有良師益友惠予協助，總算能寫出來和國人分享。臺灣首度收入中國版圖，在清康熙二十三年(1684)，實則正確來說，應該說：臺灣島約三分之一收入中國版圖。全島劃入版圖在牡丹社事件之後的一八七五年。鄭成功於一六六二年占領臺灣，但因為南明不是中國的「正統王朝」，所以一般不從那個時點算起。臺灣在一六八四年以前不屬於中國，是歷史的通識，但由於數十年來盛行的政治論述主張：「臺灣自古以來就是中國神聖不可分割的領土」，因此才有這篇拙文，以史料中不勝枚舉的例證來說明「臺灣非明版圖」。這四篇都是關於來自海洋的人群活動對臺灣的衝擊，附錄一是一篇相關的考證文章。

殖民地篇收有六篇論文，四篇和日本殖民地教育相關，其一，是公學校制度、教科和教科書的總說；其二，討論公學校修身書中的日本人典範；其三，是比較研究，以日本帝國圈內臺灣、朝鮮和滿洲的「國史」教育爲分析對象；其四，則從五期公學校國語(日文)讀本的插畫看殖民者所呈現的臺灣人形象的變化。附錄二則是有關作者母校的小品文。這幾篇文章，是個人研究日本殖民教育的系列作品中的一部分，其他已收入拙著《海行兮的年代——日本殖民統治末期臺灣史論集》(允晨文化，2002)。

我個人對文化和藝術深感興趣，江文也美麗的音樂及其莫可如何

的生命際遇深深感動我。除了在江文也逝世二十周年舉辦學術研討會和紀念音樂會外，收在本書的這篇論文，試圖從江文也的文字作品探討他的民族認同和想像，是個人以文字(可惜無法用音樂)向我們流落在外的音樂家致敬。林獻堂是臺灣反殖民運動的最重要的領導者之一，他的兒子林攀龍可以說是當時臺灣學歷最高、最具「國際觀」的知識人，父子兩人在霧峰認真從事地方文化啓蒙運動，伊等的精神和眼界，即使在今天仍很難企及。今年暑假我到霧峰夏季學校講課，感覺先人仍在守護著家國故園。

過去這二十年，臺灣史的研究在質量上都很可觀，這本論文集若能躋身這個集體努力的成果行列，就是個人最大的榮幸了。臺灣人，在有近代教育以來，將近百年被剝奪了解自己歷史的機會(或權利)，我也是這百年的犧牲者。我們這個世代的人，雖然研究臺灣史，但和一般正常國家的研究者不一樣，他們是在共同的認知上更上一層樓，而我們則每天都在補課，甚至從零學起。如果我的研究有任何成績可言，那也就是我補課的成績。

人文學科的研究雖然比較像個體戶，看來是單打獨鬥，實際上是受到很多人啓發、提攜、指教、協助的綜合結果。在我的研究生涯中，要感謝的人士實在很多。讓我在這裡特別感謝先父周進國先生，以及家母周林碧華女士。先父的突然過世，讓我在傷痛之餘，更深切感受到不能背離自己所從出的土地。已故前輩學者王世慶先生是我一生難忘的人格者。劉元孝老師、曹永和老師、黃天橫先生、鄭欽仁老師和師母、李永熾老師、余英時老師和師母、史景遷(Jonathan Spence)教授、白彬菊(Beatrice Bartlett)教授，以及濱島敦俊老師，都在我的學習路途中給予無可估量的教導和照顧。比我高半輩或同輩的學者(包括我的先生)，容我在此不一一言謝，學海浩瀚，航行靠學

恩。聯經出版公司願意將我的論文集列入《臺灣研究叢刊》，讓我深感榮幸，編輯同仁的耐心協助，更令人感銘在心。

「山、海、平原」是臺灣自然景觀的意象，私意認為也是臺灣史研究者應該蓄於心的意象。我們必須整合山、海、平原的研究，在以臺灣為主體的歷史書寫中呈現她的多元脈絡和多樣性。這本論文集，基本上只觸及海和平原，但願將來我交出來的補課成績，不是論文集，而是書寫臺灣山、海、平原的書。

周婉窋 謹誌

2011年8月8日

目次

序.....	i
--------	---

圖表目次.....	vii
-----------	-----

海洋篇	1
-----------	---

第一章 山在瑤波碧浪中——總論明人的臺灣認識	3
------------------------------	---

第二章 一五八二年美麗島船難餘生記	65
-------------------------	----

第三章 陳第〈東番記〉——十七世紀初臺灣西南平原的實地 調查報告	107
---	-----

第四章 明清文獻中「臺灣非明版圖」例證	151
---------------------------	-----

殖民地篇	189
------------	-----

第五章 臺灣公學校制度、教科與教科書總說	191
----------------------------	-----

第六章 殖民地臺灣初等教育修身書中的母國典範	219
------------------------------	-----

第七章 歷史的統合與建構——日本帝國圈內臺灣、朝鮮和滿 洲的「國史」教育	247
---	-----

第八章	「進步由教育 幸福公家造」——林獻堂與霧峰一新會	313
第九章	想像的民族風——試論江文也文字作品中的臺灣與中國	365
第十章	寫實與規範之間——公學校國語讀本插畫中的臺灣人 形象	431

附錄

一、楊英《先王實錄》所記「如新善開感等里」之我見	485
二、大林公學校的銅像哪裡去？	499

本書所收論文原發表訊息	509
-------------	-----

索引

海洋篇(含附錄一)	511
殖民地篇(含附錄二)	525

圖表目次

圖1-1	夏子陽《使琉球錄》「琉球過海圖」(局部).....	22
圖1-2	福爾摩沙島與中華沿岸部分圖.....	26
圖2-1	中華領土及海岸線精確海圖(局部).....	99
圖2-2	夏子陽《使琉球錄》「琉球過海圖」(局部).....	104
圖3-1	福爾摩沙與漁翁島圖(局部).....	129
圖3-2	《臺灣府志》「臺灣府總圖」(局部).....	131
圖6-1	東京淺草寺「瓜生岩子之像」.....	240
圖7-1	《訓蒙皇國史略》「天皇暴行圖」.....	258
圖7-2	《公學校用日本歷史》下卷〈德川家光〉書影(局部).....	273
圖7-3	《普通學校國史》上卷〈日本武尊 朴赫居世王〉書影(局部)	279
圖7-4	《公學堂歷史教科書》卷一〈上代滿洲〉書影(局部).....	290
圖7-5	《初級小學校修身教科書》第四冊〈民族協和〉書影(局部)	304
圖8-1	霧峰一新會各部負責委員表.....	326
圖8-2	霧峰一新會第一屆運動會節目單封面及內頁節目表.....	331
圖8-3	霧峰一新會會旗.....	332
圖8-4	霧峰一新會會歌.....	334

圖8-5	林獻堂先生遺墨·····	350
圖10-1	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷一第一課插畫·····	437
圖10-2-1	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷三第十二課插畫·····	438
圖10-2-2	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷一第七課插畫·····	438
圖10-3-1	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷二第二課插畫·····	439
圖10-3-2	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷二第十二課插畫·····	439
圖10-4	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷四第二課插畫·····	439
圖10-5	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷六第八課插畫·····	439
圖10-6-1	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷三第六課插畫·····	440
圖10-6-2	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷二第八課插畫·····	440
圖10-6-3	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷二第四課插畫·····	440
圖10-6-4	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷三第十一課插畫·····	440
圖10-7	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷一第二課插畫·····	441
圖10-8-1	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷二第九課插畫·····	441
圖10-8-2	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷二第五課插畫·····	441
圖10-9-1	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷四第六課插畫·····	442
圖10-9-2	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷四第九課插畫·····	442
圖10-10-1	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷三第十七課插畫·····	445
圖10-10-2	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷三第六課插畫·····	445
圖10-10-3	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷一第三課插畫·····	445
圖10-11	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷一第十課插畫·····	448
圖10-12	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷二第五課插畫·····	448
圖10-13	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷三第七課插畫·····	449
圖10-14	《公學校用國民讀本》(II)卷二第六課插畫·····	451
圖10-15-1	《公學校用國民讀本》(II)卷三第四課插畫·····	451

圖10-15-2 《公學校用國民讀本》(II)卷一第十八頁插畫	451
圖10-16-1 《公學校用國民讀本》(II)卷一第二十七頁插畫	451
圖10-16-2 《公學校用國民讀本》(II)卷二第十課插畫	451
圖10-17 《公學校用國民讀本》(II)卷二第十四課插畫	451
圖10-18-1 《公學校用國民讀本》(II)卷一第六頁插畫	458
圖10-18-2 《公學校用國語讀本》(III)卷一第五頁插畫	458
圖10-19 《公學校用國語讀本》(III)卷六第十六課插畫	459
圖10-20-1 《公學校用國民讀本》(II)卷一第二十二頁插畫	459
圖10-20-2 《公學校用國語讀本》(III)卷一第三十三頁插畫	459
圖10-21 《公學校用國語讀本》(III)卷一第三十頁插畫	462
圖10-22-1 《公學校用國民讀本》(II)卷三第十七課插畫	463
圖10-22-2 《公學校用國語讀本》(III)卷三第十五課插畫	463
圖10-22-3 《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷六第九課插畫	463
圖10-23-1 《公學校用國語讀本》(IV)卷一第四十七頁插畫	466
圖10-23-2 《公學校用國語讀本》(IV)卷二第四頁插畫	466
圖10-23-3 《公學校用國語讀本》(IV)卷三第十八課插畫	467
圖10-24 《公學校用國語讀本》(IV)卷一第二十九頁插畫	467
圖10-25 《公學校用國語讀本》(IV)卷一第五十三頁插畫	467
圖10-26 《公學校用國語讀本》(IV)卷二第四十二頁插畫	467
圖10-27-1 《公學校用國語讀本》(IV)卷一第四十頁插畫	469
圖10-27-2 《公學校用國語讀本》(IV)卷一第四十一頁插畫	469
圖10-28-1 《公學校用國語讀本》(III)卷五第十五課插畫	471
圖10-28-2 《公學校用國語讀本》(IV)卷二第十三頁插畫	471
圖10-28-3 《公學校用國語讀本》(IV)卷二第十四至十五頁插畫	471
圖10-29-1 《コクゴ》(V)一第二十八頁插畫	475

圖10-29-2	《コクゴ》(V)二第五十六至五十七頁插畫	476
圖10-30	《コクゴ》(V)一第三十八頁插畫	476
圖10-31-1	《初等科國語》(V)二第四課插畫	476
圖10-31-2	《コクゴ》(V)三第十六課插畫	476
圖10-32	《コクゴ》(V)一第二十四頁插畫	476
圖10-33	《コクゴ》(V)一第六十六至六十七頁插畫	477
圖10-34	《コクゴ》(V)二第四十六至四十七頁插畫	478
圖10-35-1	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷三第九課插畫	480
圖10-35-2	《公學校用國民讀本》(II)卷三第八課插畫	480
圖10-35-3	《公學校用國語讀本》(III)卷三第十課插畫	481
圖10-36-1	《臺灣教科用書國民讀本》(I)卷四第十六課插畫	481
圖10-36-2	《公學校用國民讀本》(II)卷三第十一課插畫	481
圖10-36-3	《公學校用國語讀本》(III)卷三第十六課插畫	481
圖10-36-4	《公學校用國語讀本》(IV)卷三第十一課插畫	481
圖10-36-5.1	《コクゴ》(V)三第十一課插畫	481
圖10-36-5.2	《コクゴ》(V)三第十一課插畫	482
圖 附錄1-1	《諸羅縣志》卷之首地圖(局部)	494
圖 附錄1-2-1	《清雍正朝臺灣圖附澎湖群島圖》(局部)	496
圖 附錄1-2-2	《清雍正朝臺灣圖附澎湖群島圖》(局部)	496
圖 附錄1-2-3	《清雍正朝臺灣圖附澎湖群島圖》(局部)	497
圖 附錄2-1	《清雍正朝臺灣圖附澎湖群島圖》(局部)	500
圖 附錄2-2-1	嘉義廳告示第八十五號、第八十六號	502
圖 附錄2-2-2	嘉義廳告示第九十九號	503
圖 附錄2-3	《尋常小學校國史學習附圖・第五學年用》楠木正成	

插繪	504
圖 附錄2-4 臺灣民間收藏家所藏楠木正成騎馬銅像	506
圖 附錄2-5 新竹州新竹第一公學校二宮金次郎銅像	507
表1-1-1 四種《使琉球錄》所記福州至那霸港沿途島嶼	21
表1-1-2 《琉球圖說》所記福州至那霸港沿途島嶼	22
表4-1 中荷和戰過程簡表	159
表5-1 公學校修業年限更迭(1898-1941)	202
表5-2 原住民學童教育設施修業年限更迭(1905-1928)	206
表5-3 公學校(含國民學校)教科更迭(1898-1941)	206-208
表5-4 1922年修業年限六年之公學校各學年教授時數	209
表5-5 國語科教科書發行簡表	211
表5-6 修身科教科書發行簡表	212
表5-7 歷史科教科書發行簡表	213
表5-8 地理科教科書發行簡表	214
表5-9 圖書科教科書發行簡表	214
表5-10 唱歌科教科書發行簡表	215
表6-1 《公學校修身書(兒童用)》課文道德示範文物簡表	245-246
表7-1 朝鮮普通學校國史教科書發行簡表	277
表8-1 1932年霧峰一新會之活動(3月19日—12月31日)	329-330
表8-2 霧峰一新會常設活動簡表	344
附錄7-1 《滿洲補充讀本地理歷史教科書尋常小學校用》附表	311
附錄9-1 《生番四歌曲集》所附說明(中譯)	426-427
附錄9-2 新民會歌曲三首(影本)	428-429

海洋篇

第一章

山在瑤波碧浪中——

總論明人的臺灣認識

引子

稱海上的島爲山，是沿襲甚久的習慣。讀過中國詩詞的人，大都記得白居易〈長恨歌〉的詩句：「忽聞海上有仙山，山在虛無縹緲間。」這裡的仙山指海上神仙居住的島嶼。然而，不是神仙居住的島嶼才叫做山，舉凡海上諸島都可以稱山。我們或可推測，當人們搭船浮沉於茫茫大海中，遠遠望見島嶼時，不管大小，它的樣子總像是一座浮在水面上的山。

我們不知道稱海島爲山，起源於何時，可以確定的是，明代海上行船人約定俗成稱島爲山。例如，明嘉靖十一年(1532)吏科左給事中陳侃，奉命出使琉球(沖繩，今屬日本)，經過兩年的準備，他和隨員在嘉靖十三年五月五日(陰曆)從福建福州長樂縣廣石出海。由於逆風，船隻航行速度很慢，三天後(5月8日)出海口，「方一望汪洋矣」；他從船艙出來觀望，「四顧廓然，茫無山際，惟天光與水光相接耳。雲物變幻無窮，日月出沒可駭，誠一奇觀也。雖若可樂，終不能釋然於懷。九日，隱隱見一小山，乃小琉球也」。第二天(5月10日)，「南風甚速，舟行如飛」，他們「過平嘉山、過釣魚嶼、過黃